

目錄

常用客語手冊編輯說明	2	市民服務臺篇	34
觀光篇	10	❶ 一般對話	34
❶ 一般對話	10	❷ 常見諮詢	36
❷ 交通－機場	12	❸ 申訴檢舉通報陳情	39
❸ 交通－火車	15	❹ 生養教育	43
❹ 交通－高鐵	17	❺ 醫療照護	48
❺ 交通－捷運	18	❻ 居住	51
❻ 交通－公車、客運	20	❼ 交通	53
❼ 交通－計程車	22	❽ 休閒育樂	55
❽ 交通－自駕	23	❾ 農業相關	57
❾ 景點	24	❿ 職業相關	60
❿ 餐飲	25	⓫ 兵役	62
⓫ 購物	28	⓬ 其他	64
⓬ 住宿	30		
⓭ 緊急事件	33		



本教材內容來源為客家委員會出版之「客語友善環境數位教材－常用客語手冊」，原出版品所有權人為客家委員會。
教材音檔參考網址：<https://elearning.hakka.gov.tw>
(哈客網路學院)

常用客語手冊編輯說明

一、標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正，然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

二、客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨ (ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉鱒	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄋ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄋ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄗ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄘ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄙ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ / ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ / ㄑ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄒ / ㄚ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄖ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄙ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-核
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	丨	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄗ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄩ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	丨ㄗ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄗㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	丨ㄗㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	丨ㄩ	d-蹠	p-獬	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄩ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄣ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				丨ㄣ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄣ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	丨ㄠ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	丨ㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛ丨	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			丨ㄛ丨	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	丨ㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨ丨	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					丨ㄨ丨	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄗ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	丨ㄇ	g-金	k-欽	h-歆
56	em	em	em	em	em	ㄗㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄞˊ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚˊ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚˊ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄣ)ㄣ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄞ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄣˊ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄞ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄣ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66		*ian	*ian			ㄌㄣˊ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄣ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄛ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄛ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-桎莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛˊ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄛˊ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨˊ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨˊ	l-龍壟	g-茑拱	k-共
79		er		er		ㄜ	ø-仔		
80	iib					(ㄣ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄞ	d-口〔擲〕	l-口〔啦〕	s-澀嗇
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄞ	g-口〔激〕	k-口〔掙〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄣ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄌ ㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝ ㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄌ ㄝ ㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨ ㄝ ㄉ	g-嚶		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚ ㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92	*iad	*iad				ㄌ ㄚ ㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨ ㄚ ㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛ ㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-撈
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌ ㄛ ㄉ	j/z-噉		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨ ㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌ ㄨ ㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚ ㄍ	b-伯	t-糴	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄌ ㄚ ㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨ ㄚ ㄍ	g-口〔𪔐〕	k-口〔𪔐〕	
101	og	og	og	og		ㄛ ㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄌ ㄛ ㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨ ㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄌ ㄨ ㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

- *bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。
- *ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。
- *編號28本音節為零聲母。
- *詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。
- *ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。
- *詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。
- *詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。
- *ngie 在詔安腔讀為 ngi。
- *ngua 四縣腔無此音。
- *() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。
- *□ 表示有音無字，下同。
- *ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
- *[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。
- *iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
- *zh、ch、sh、rh（ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄞ）用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	嗯
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

腔調 \ 調類	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	vˊ 24	vˊ 33 (註 6.1)	vˊ 11	vˊ 31 (註 6.2)	v 55		vdˊ 2	vd 5
海陸	vˊ 53		v 55	vˊ 24	vˊ 11	vˊ 33	vd 5	vdˊ 2
大埔	vˊ 33	vˊ 35 (註 6.3)	vˊ 113	vˊ 31	vˊ 53		vdˊ 21	vdˊ 54
饒平	vˊ 11		v 55	vˊ 53 (註 6.4)		vˊ 24	vˊ 2	v 5
詔安	vˊ 11		vˊ 53	vˊ 31 (註 6.5)		v 55	vdˊ 24 (註 6.6)	vdˊ 43 (註 6.7)

*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag ˊ ga ˋ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊ」表示。
 - 6.4 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.5 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊ」表示。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

觀光篇

1 一般對話

1. 您好！請問有什麼需要協助的嗎？

你好！請問有麼个做得同你搵手个無？
nǚ ho` qiang` mun iu` ma` ge zo ded` tung` nǚ ten su` ge mo`

2. 請問您這次旅遊的目的？

請問你這擺旅遊个目的係麼个？
qiang` mun nǚ ia` bai` li` iu` ge mug` did` he mag` ge

3. 您打算在這裡停留多久呢？

你打算在這位停留幾久仔呢？
nǚ da` son do ia` vi tin` liu` gid` giu` e` no`

4. 請問遊客中心在哪裡？

請問遊客中心在哪位？
qiang` mun iu` hag` zung` xim` do nai vi

5. 請問哪裡有洗手間？

請 問 哪 位 有 便 所 ？
qiang` mun nai vi iu' pien so`

6. 可以請你幫我們拍張照嗎？

做 得 請 你 同 佬 兜 翕 一 張 相 無 ？
zo ded` qiang` n` tung` ngai`deu' hib` id` zong' xiong mo`

7. 謝謝光臨，祝您旅途愉快！

承 蒙 光 臨 ， 祝 你 旅 途 愉 快 ！
siin` mung` gong' lim` zug` n` li' tu' i` kuai

洗手間
洗手間
se` su` gien`

② 交通－機場

8. 請問哪裡有行李推車？

請 問 哪 位 有 撻 行 李 个 車 仔？
 qiang` mun nai vi iu` sung` hang` li` ge ca` e`

9. 我要先去報到櫃檯辦理報到手續、劃位跟託運行李。

佢 愛 先 去 報 到 櫃 檯 辦 理 報 到 手 續 、 劃 位 仔
 ngai` oi xien` hi bo do kui toi` pan li` bo do su` xiug` vag vi e`

同 搭 運 行 李。
 tung` dab` iun hang` li`

10. 我想劃靠窗的座位。

佢 想 劃 俵 窗 門 个 位 仔。
 ngai` xiong` vag va` cung` mun` ge vi e`

11. 你有一件行李超重，我們要收取超重費用。

你 有 一 件 行 李 超 重 ， 佢 兜 愛 收 超 重
 n` iu` id` kien hang` li` ceu` cung` ngai` deu` oi su` ceu` cung`

費 用。
 fi iung

12. 請問這班飛機幾點登機？要到幾號登機門？

請 問 這 枋 飛 行 機 幾 多 點 登 機 ？ 愛 到
 qiang` mun ia` biong` bi` hang` gi` gid` do` diam` den` gi` oi do
 幾 多 號 登 機 門 ？
 gid` do` ho den` gi` mun`

13. 請問飛行時間要多久？

請 問 飛 行 時 間 愛 幾 久 仔 ？
 qiang` mun fi hang` sii` gien` oi gid` giu` e`

14. 請問哪裡有換鈔的服務？

請 問 哪 位 有 換 錢 个 服 務 ？
 qiang` mun nai vi iu` von qien` ge fug vu

15. 請問機場貴賓室在哪裡？

請 問 機 場 貴 賓 室 在 哪 位 ？
 qiang` mun gi` cong` gui bin` siid` do nai vi

登機口
登 機 口
den' gi' kieu'

16. 請問轉機櫃檯在哪裡？

請 問 轉 機 櫃 檯 在 哪 位？
qiang` mun zon` gi` kui toi` do nai vi

17. 我想逛逛免稅商店，你可以先去候機室休息。

僱 想 愛 逛 免 稅 商 店，你 做 得 先 去
ngai` xiong` oi ong` mien` soi song` diam n` zo ded` xien` hi

候 機 室 歇 睏 一 下。
heu gi` siid` hied` kun id` ha

18. 請問要到哪裡提領行李？

請 問 愛 到 哪 位 提 領 行 李？
qiang` mun oi do nai vi ti` liang` hang` li`

19. 請出示您的登機證和護照。

請 出 示 若 个 登 機 證 同 護 照。
qiang` cud` sii ngia` ge den` gi` ziin tung` fu zeu

免稅
免稅
mien` soi

護照
護照
fu zeu

③ 交通－火車

20. 請問還有座位嗎？我要買一張全票。

請 問 還 有 位 仔 無 ？ 佢 愛 買 一 張 全 票。
qiang`mun han`iu`vi e`mo` ngai`oi mai`id` zong`qion`peu`

21. 請問我要搭的這班車在第幾月臺上車？

請 問 佢 坐 个 這 枋 車 在 第 幾 多 月 臺
qiang`mun ngai`co`ge ia`biong`ca`do ti gid`do`ngied toi`
上 車？
song`ca`

22. 您可以先上臺鐵網站查詢火車時刻。

你 做 得 先 上 臺 鐵 網 站 查 詢 火 車 時 間。
n`zo ded`xien`song`toi`tied`miong`zam ca`sun`fo`ca`sii`gien`

月臺

月 臺
ngied toi`

全票

全 票
qion`peu`

時刻查詢

時 刻 查 詢
sii`kied`ca`sun`

23. 我有先上網訂了一張普悠瑪號車票，這是我的訂票紀錄。請問要如何取票呢？

𠵼 有 先 上 網 訂 咁 一 張 普 悠 瑪 號 个 車
 ngaiˋ iuˊ xienˊ songˊ miongˋ dangˋ eˋ idˋ zongˊ puˊ iuˊ maˊ ho ge caˊ
 票，這係吾个訂票紀錄。請問愛仰仔
 peuˊ iaˋ he ngaˊ ge dangˋ peuˊ gi liug qiangˋ mun oi ngiongˋ eˋ
 拿票呢？
 naˊ peuˊ noˋ

24. 站內有行李置物櫃服務。

站 內 有 行 李 置 物 櫃 服 務。
 zam nui iuˊ hangˋ liˊ zii vud kui fug vu

置物櫃
 置物櫃
 zii vud kui

④ 交通 — 高鐵

25. 請問南下的高鐵要在哪個月臺上車？

請 問 下 南 个 高 鐵 愛 在 哪 隻 月 臺 上 車？
qiang`mun ha' nam` ge go' tied` oi do nai zag` ngied toi` song' ca'

26. 請問自由座要在哪裡排隊？

請 問 自 由 座 愛 在 哪 位 排 列？
qiang`mun cii iu` co oi do nai vi pai` lied

27. 請問我的大型行李要放在哪裡？

請 問 吾 个 大 型 行 李 愛 放 在 哪 位？
qiang`mun nga' ge tai hin` hang` li' oi biong do nai vi

28. 請問商務車廂會有哪些服務？

請 問 商 務 車 廂 會 有 哪 兜 服 務？
qiang`mun song' vu ca' xiong' voi iu' nai deu' fug vu

29. 請問我要怎麼訂早鳥優惠車票？

請 問 厝 愛 仰 仔 訂 早 買 優 惠 車 票？
qiang`mun ngai` oi ngiong` e` dang` zo` mai' iu' fi ca' peu'

30. 請問要到哪裡轉乘高鐵快捷公車？

請 問 愛 到 哪 位 盤 高 鐵 快 捷 公 車？
qiang`mun oi do nai vi pan` go' tied` kuai qiab gung' ca'

5 交通－捷運

31. 請問這附近的捷運站在哪裡？

請 問 這 附 近 仔 个 捷 運 站 在 哪 位？
 qiang` mun ia` fu kiun e` ge qiab iun zam do nai vi

32. 我要買單程票，請問自動售票機要怎麼操作？

佢 愛 買 單 程 票， 請 問 自 動 賣 票 機 愛
 ngai` oi mai` dan` cang` peu` qiang` mun cii tung mai peu` gi` oi
 仰 仔 操 作？
 ngiong` e` cau` zog`

33. 請問我要往內湖，該怎麼轉乘？

請 問 佢 愛 去 內 湖， 愛 仰 仔 盤 車？
 qiang` mun ngai` oi hi nui fu` oi ngiong` e` pan` ca`

34. 請問我要到臺北市客家文化主題公園，要從哪個出口出去？

請 問 佢 愛 去 臺 北 市 客 家 文 化 主 題 公
 qiang` mun ngai` oi hi toi` bed` sii hag` ga` vun` fa zu` ti` gung`
 園， 愛 在 哪 隻 出 口 出 去？
 ien` oi di nai zag` cud` kieu` cud` hi

35. 捷運上的博愛座，請禮讓給更需要的人。

捷 運 頂 高 个 博 愛 座， 請 禮 讓 分 還 較 需
 qiab iun dang` go' ge bog` oi co qiang` li' ngiong bun' han` ka xi'
 要 个 人。
 ieu ge ngin`

36. 捷運站內禁止飲食、吸菸、嚼食口香糖及檳榔。

捷 運 站 肚 項 做 毋 得 食 東 西、 嘜 菸、 噉 樹
 qiab iun zam du` hong zo m` ded` siid dung' xi' bog ien' ceu su
 乳 糖 同 檳 榔。
 nen tong` tung` bin' nong`

37. 我要轉乘機場捷運，請問要先出站嗎？要到哪裡搭呢？

佢 愛 盤 車 坐 機 場 捷 運， 請 問 愛 先 出 站
 ngai` oi pan` ca' co' gi' cong` qiab iun qiang` mun oi xien' cud` zam
 無 ？ 愛 去 哪 位 坐 呢？
 mo` oi hi nai vi co' no`

38. 請問我要到桃園機場第二航廈，該搭直達車還是普通車呢？

請 問 佢 愛 去 桃 園 機 場 第 二 航 廈， 愛 坐
 qiang` mun ngai` oi hi to` ien` gi' cong` ti ngi hong` ha oi co'
 直 達 車 抑 係 普 通 車 呢？
 ciid tad ca' ia he pu' tung' ca' no`

禁止飲食

禁 止 飲 食
 gim zii` im` siid

⑥ 交通－公車、客運

39. 請問這附近的公車站牌在哪裡？

請 問 這 附 近 仔 个 公 車 站 牌 在 哪 位？
 qiang`mun ia` fu kiun e` ge gung` ca` zam pai` do nai vi

40. 請問我要上車刷卡（投錢）還是下車再刷卡（投錢）？

請 問 佢 愛 上 車 鑰 卡（落錢）抑係下車正鑰
 qiang`mun ngai` oi song` ca` lu ka` log qien` ia he ha` ca` zang lu
 卡（落錢）？
 ka` log qien`

41. 我剛從捷運站刷卡出來，請問多少時間內有公車轉乘優惠？

佢 正 在 捷 運 站 鑰 卡 出 來， 請 問 幾 久 時
 ngai` zang di qiab iun zam lu ka` cud` loi` qiang`mun gid` giu` sii`
 間 之 內 有 公 車 盤 車 優 惠？
 gien` zii` nui iu` gung` ca` pan` ca` iu` fi

42. 請問我從板橋坐到臺北車站，是一段票還是兩段票？

請 問 佢 對 板 橋 坐 到 臺 北 車 站， 係 一 段
 qiang`mun ngai` dui biong` kieu` co` do toi` bed` ca` zam he id` ton
 票 抑 係 兩 段 票？
 peu` ia he liong` ton peu`

現金
現金
hien gim`

巴士
巴士
ba sii`

43. 我要去饒河夜市，請問有哪些車可以到？

偈 愛去 饒 河夜市， 請 問 有 哪 兜 車 仔 做
ngaiˋ oi hi ngieuˋ hoˋ ia sii qiangˋ mun iuˋ nai deuˋ caˋ eˋ zo
得 到？
dedˋ do

44. 請問這班車有到苗栗車站嗎？

請 問 這 枋 車 有 到 苗 栗 車 頭 無？
qiangˋ mun iaˋ biongˋ caˋ iuˋ do meuˋ lid caˋ teuˋ moˋ

45. 請問到終點站還有幾站？

請 問 到 終 點 站 還 有 幾 多 站？
qiangˋ mun do zungˋ diamˋ zam hanˋ iuˋ gidˋ doˋ zam

46. 下車時，請注意後方來車。

下 車 个 時 節， 請 注 意 後 背 來 个 車 仔。
haˋ caˋ ge siiˋ jiedˋ qiangˋ zu i heu boi loiˋ ge caˋ eˋ

47. 為了安全，搭乘客運或遊覽車，要記得繫好安全帶喔！

為 著 安 全， 坐 客 運 抑 係 遊 覽 車， 愛 記 得
vi doˋ onˋ qionˋ coˋ hagˋ iun ia he iuˋ lam caˋ oi gi dedˋ
繫 好 安 全 帶 喔！
gieˋ hoˋ onˋ qionˋ dai oˋ

7 交通 — 計程車

48. 請問是跳表計費嗎？

請 問 係 跳 表 計 費 無？
qiang` mun he tiau beu` gie fi mo`

49. 請在這裡左轉。

請 在 這 位 左 轉。
qiang` do ia` vi zo` vad`

50. 請在下個路口停車。

請 在 下 一 隻 路 口 停 車。
qiang` do ha id` zag` lu kieu` tin` ca`

51. 請載我到最近的捷運站。

請 載 佢 到 最 近 个 捷 運 站。
qiang` zoi ngai` do zui kiun` ge qiab iun zam

52. 司機先生不好意思，我在趕時間，十分鐘到得了嗎？

司 機 先 生， 敗 勢， 佢 愛 赴 時 間， 十 分 鐘
sii` gi` xin` sang` pai` se ngai` oi fu sii` gien` siib fun` zung`
到 欸 得 無？
do e` ded` mo`

計程車
計 程 車
gié cang` ca`

⑧ 交通－自駕

53. 請問附近哪裡有加油站？

請 問 這 附 近 仔 哪 位 有 加 油 站 ？
qiang`mun ia` fu kiun e` nai vi iu` ga` iu` zam

54. 請問到墾丁要開多久？大概還有幾公里？

請 問 去 墾 丁 愛 駛 幾 久 仔 ？ 大 概 還 有 幾
qiang`mun hi kien`den` oi sii` gid` giu` e` tai koi` han` iu` gid`
多 公 里 ？
do` gung` li`

55. 我們現在要去竹田驛站，讓我先設定好汽車導航。

偲 兜 這 下 愛 去 竹 田 驛 站 ， 分 俅 先 設 定
en`deu` ia` ha oi hi zug` tien` id zam bun` ngai` xien` sad` tin
好 汽 車 導 航 。
ho` hi ca` to` hong`

56. 請問林家菸樓怎麼走？

請 問 林 屋 菸 樓 愛 仰 般 行 ？
qiang`mun lim` vug` ien` leu` oi ngiong` ban` hang`

9 景點

57. 請問這附近還有哪些觀光景點？

請 問 這 附 近 仔 還 有 哪 兜 觀 光 景 點 ？
qiang`mun ia` fu kiun e` han` iu` nai deu` gon` gong` gin` diam`

58. 這座廟宇好像很有歷史了，我買了供品想去參拜，祈求神明保佑。

這 間 廟 當 像 當 有 歷 史 吔 ， 佢 買 吔 供
ia` gien` meu dong` qiong dong` iu` lid sii` e`      ngai` mai` e` giung`
品 想 愛 去 參 拜 ， 祈 求 神 明 保 庇 。
pin` xiong` oi hi cam` bai   ki` kiu` siin` min` bo` bi

59. 這附近有藍衫店和紙傘店，是客家的傳統工藝。

這 附 近 仔 有 藍 衫 店 同 紙 遮 仔 店 ， 係 客 家
ia` fu kiun e` iu` lam` sam` diam tung` zii` za` e` diam      he hag` ga`
个 傳 統 工 藝 。
ge con` tung` gung` ngi

60. 我想去屏東的六堆客家文化園區，聽說那裡是瞭解客家文化的好地方。

佢 想 去 屏 東 个 六 堆 客 家 文 化 園 區 ，
ngai` xiong` hi pin` dung` ge liug` dui` hag` ga` vun` fa ien` ki`
聽 講 該 位 係 瞭 解 客 家 文 化 个 好 所 在 。
tang` gong` ge vi he liau` gie` hag` ga` vun` fa ge ho` so` cai

10 餐飲

61. 你好，我們有兩位，我們想坐在靠窗的位子。

你好， 佢 兜 有 兩 儕， 佢 兜 想 坐 俾
n̂ ho` ngai` deu' iu' liong` sa` ngai` deu' xiong` co' va`

窗 仔 个 位 仔。
cung' e` ge vi e`

62. 我可以移到旁邊那一桌嗎？

佢 做 得 徙 到 脣 項 該 張 桌 無？
ngai` zo ded` sai` do sun` hong ge zong' zog` mo`

63. 這是菜單，需要幫你介紹嗎？

這 係 菜 單， 愛 搵 你 紹 介 無？
ia` he coi dan' oi lau' n̂ seu gie mo`

64. 有英文菜單可以參考嗎？

有 英 文 菜 單 做 得 參 考 無？
iu' in' vun` coi dan' zo ded` cam' kau` mo`

65. 你們有沒有提供兩個人的套餐？

你 兜 有 提 供 兩 儕 人 个 套 餐 無？
n̂ deu' iu' ti` giung' liong` sa` ngin` ge to con' mo`

菜單
菜單
coi dan'

66. 附餐有哪些飲品跟甜點？請幫我介紹。

附餐有哪兜飲料同甜點？請同佢
fu con' iu' nai deu' im` liau tung` tiam` diam` qiang` tung` ngai`
紹介。
seu gie

67. 這裡最受歡迎的餐點是什麼？

這位最受歡迎个餐點係麼个？
ia` vi zui su fon` ngyang` ge con' diam` he mag` ge

68. 我們可以點餐了，麻煩你。

佢兜做得點餐咗，麻煩你。
ngai` deu' zo ded` diam` con' e` ma` fan` n`

69. 我不能吃辣，請廚師不要在我的餐點加辣，麻煩您。

佢做毋得食辣，請廚師毋好在吾个
ngai` zo m` ded` siid lad qiang` cu` sii' m` ho` di nga' ge
餐點加辣，麻煩你。
con' diam` ga' lad ma` fan` n`

70. 請再幫我加些水。

請 摻 佢 加 兜 仔 水。
qiang` lau' ngai` ga' deu' e` sui`

71. 可以再給我一根湯匙跟叉子嗎？

做 得 分 佢 加 一 支 湯 匙 同 插 仔 無？
zo ded` bun' ngai` ga' id` gi' tong' cii` tung` cab` e` mo`

72. 我要再點一份外帶。

佢 愛 點 加 一 份 帶 走。
ngai` oi diam` ga' id` fun dai zeu`

73. 這是找給您的錢。這是您的發票。

這 係 找 分 你 个 錢 。 這 係 若 个 發 票。
ia` he zau` bun' n` ge qien` ia` he ngia' ge fad` peu'

小費
小 費
seu' fi

買單
買 單
mai' dan'

統一發票
統 一 發 票
tung' id' fad' peu'

11 購物

74. 這是特價商品嗎？

這係特價商品無？
ia` he tid ga song` pin` mo`

75. 最近有什麼優惠活動嗎？

恁久有麼个優惠活動無？
an` giu` iu` mag` ge iu` fi fad tung mo`

76. 太好了！我很喜歡這雙鞋子，剛好有折扣。

還好哪！佢當中意這雙鞋，堵好有
han` ho` na`      ngai` dong` zung i ia` sung` hai` du` ho` iu`
打折。
da` zad`

77. 可以算便宜一點嗎？

做得算便宜兜仔無？
zo ded` son pien ngi` deu` e` mo`

折扣
折扣
zad` kieu

便利商店
便利商店
pien li song` diam

78. 我可以試穿這件衣服嗎？請問試衣間在那裡？

𠵼 做得試著這領衫無？請問試衣間
ngaiˇ zo ded` cii zog` ia` liang` sam` moˇ qiang` mun cii i` gien`
在哪位？
do nai vi

79. 這件褲子還有別的顏色嗎？

這條褲還有別个色目無？
ia` tiauw` fu han` iu` ped ge sed` mug moˇ

80. 我可以換別的尺寸嗎？

𠵼 做得換別个尺寸無？
ngaiˇ zo ded` von ped ge cag` cun moˇ

81. 請問收銀臺在哪裡？

請問收銀臺在哪位？
qiang` mun su` ngiun` toi` do nai vi

82. 我可不可以用信用卡付帳？

𠵼 做得用信用卡結數無？
ngaiˇ zo ded` iung xin iung ka` gied` sii moˇ

83. 請問這裡有免稅服務嗎？

請問這位有免稅服務無？
qiang` mun ia` vi iu` mien` soi fug vu moˇ

信用卡
信用卡
xin iung ka`

12 住宿

84. 請問這個週末有沒有空房？

請 問 這 隻 拜 六 禮 拜 有 空 房 無？
qiang` mun ia` zag` bai liug` li` bai iu` kung` fong` mo`

85. 我要預訂三月一號一晚的三人房。

佢 愛 注 文 三 月 初 一 一 暗 晡 个 三 人 房。
ngai` oi zu vun` sam` ngied cu` id` id` am bu` ge sam` ngin` fong`

86. 我想要一間視野好的房間。

佢 想 愛 一 間 較 開 陽 个 間 房。
ngai` xiong` oi id` gien` ka koi` iong` ge gien` fong`

87. 我要多加一張床。

佢 愛 多 加 一 張 眠 床。
ngai` oi do` ga` id` zong` min` cong`

88. 請問房價有包含早餐嗎？幾點開始供應呢？

請 問 房 價 有 包 含 食 朝 無？幾 多 點
qiang` mun fong` ga iu` bau` ham` siid zeu` mo` gid` do` diam`

開 始 有 好 食 呢？
koi` cii` iu` ho` siid no`

89. 飯店的房間裡有提供免費網路嗎？

飯店个間房肚有免費網路好用無？
fan diam ge gien' fong' du' iu' mien' fi miong' lu ho' iung mo'

90. 請問有飯店到機場的接駁車嗎？

請問有飯店到機場个接駁車無？
qiang' mun iu' fan diam do gi' cong' ge jiab' bog' ca' mo'

91. 我會晚一點到達，請保留我預訂的房間。

我會慢一息仔到，請保留我注文个
ngai' voi man id' xid e' do qiang' bo' liu' ngai' zu vun' ge
間房。
gien' fong'

92. 我想要叫客房服務。

我係愛喊客房服務。
ngai' he oi hem' hag' fong' fug vu

接駁車
接駁車
jiab' bog' ca'

93. 我房間冷氣不涼，可以來幫我看看嗎？

吾 間 房 个 冷 氣 無 涼 ， 做 得 來 摺 佢
nga' gien' fong' ge lang' hi mo' liong' zo ded' loi' lau' ngai'
看 一 下 無 ？
kon id' ha mo'

94. 緊急出口和樓梯在哪裡？

緊 急 出 口 同 梯 排 在 哪 位 ？
gin' gib' cud' kieu' tung' toi' pai' do nai vi

95. 請問進房與退房的时间是什麼時候呢？

請 問 入 房 同 退 房 个 時 間 係 哪 久 呢 ？
qiang' mun ngib fong' tung' tui fong' ge sii' gien' he nai giu' no'

96. 我想借放行李，請問可以借放多久呢？

佢 想 愛 搭 行 李 ， 請 問 做 得 搭 幾
ngai' xiong' oi dab' hang' li' qiang' mun zo ded' dab' gid'
久 仔 呢 ？
giu' e' no'

97. 我要辦理退房了，請給我帳單。

佢 愛 辦 理 退 房 咗 ， 請 分 佢 帳 單 。
ngai' oi pan li' tui fong' e' qiang' bun' ngai' zong dan'

13 緊急事件

98. 我的錢包不見了，請問最近的警察局在哪裡？我要先去備案。

吾个錢包仔毋見忒吔，請問最近个警
nga' ge qien' bau' e' m' gien ted' e' qiang' mun zui kiun' ge gin'

察局在哪个位？佢愛先去備案。
cad' kiug do nai vi ngai' oi xien' hi pi on

99. 提醒您，信用卡不見了，要盡快打電話到信用卡公司掛失。

提醒你，信用卡毋見忒吔，愛遽遽打電
ti' xiang' n' xin iung ka' m' gien ted' e' oi giag' giag' da' tien

話到信用卡公司掛失。
fa do xin iung ka' gung' sii' gua siid'

100. 我太太突然覺得不舒服，請問附近有醫院或診所嗎？

吾鋪娘一下嘎試著人毋爽快，請問
nga' bu' ngiong' id' ha sa cii do' ngin' m' song' kuai qiang' mun

附近仔有醫院抑係診所無？
fu kiun e' iu' i' ien ia he ziin' so' mo'

市民服務臺篇

1 一般對話

1. (服務臺前) 您好！請坐！請問有什麼能為您服務的嗎？

(服務臺前) 你好！請坐！請問有麼个
fug vu toi' qien' n' ho' qiang' co' qiang' mun iu' ma' ge

好同你服務个無？
ho' tung' n' fug vu ge mo'

2. (電話線上) 1999 民眾服務專線您好，很高興為您服務。

(電話線上) 1 9 9 9 民眾服務專線，
tien fa xien song id' giu' giu' giu' min' zung fug vu zon' xien

你好，當歡喜為你服務。
n' ho' dong' fon' hi' vi' n' fug vu

3. 請問您貴姓，怎麼稱呼呢？

請問上姓，愛仰般稱呼？
qiang' mun song xiang oi ngiong' ban' ciin' fu'

4. 請問您的聯絡電話是？

請問若个聯絡電話係幾多號？
qiang' mun ngia' ge lien' log tien fa he gi' do' ho

5. 我幫您轉接相關單位，由專人跟您說明。

佢 同 你 轉 接 相 關 單 位，由 專 人 同
ngaiˊ tungˊ nˊ zonˊ jiabˊ xiongˊ guanˊ danˊ vi iuˊ zonˊ nginˊ tungˊ

你 說 明。
nˊ sodˊ minˊ

6. 您反映的案件我們已經受理了，請您記下案件編號。

你 反 應 个 案 件 佢 兜 既 經 受 理 咗， 請 你 記
nˊ fanˊ in ge on kien ngaiˊ deuˊ gi ginˊ su liˊ eˊ qiangˊ nˊ gi

下 案 件 个 編 號。
haˊ on kien ge bienˊ ho

7. 請問我提出的陳情案件，何時可以知道結果？

請 問 佢 提 出 个 陳 情 案 件，哪 久 正 知
qiangˊ mun ngaiˊ tiˊ cudˊ ge ciinˊ qinˊ on kien nai giuˊ zang diˊ

結 果？
giedˊ goˊ

8. 案件處理結束後，我們會將結果以電話或簡訊回覆您。

案 件 處 理 好 勢， 佢 兜 會 將 結 果 用 電 話
on kien cuˊ liˊ hoˊ se ngaiˊ deuˊ voi jiongˊ giedˊ goˊ iung tien fa

無 就 簡 訊 同 你 說 明。
moˊ qiu gienˊ xin tungˊ nˊ sodˊ minˊ

案件編號
案 件 編 號
on kien bienˊ ho

② 常見諮詢

9. 您好！我可以來這裡問路嗎？

你好！ 係 做得 來 這位 問路 無？
n` ho` ngai` zo ded` loi` ia` vi mun lu mo`

10. 公車站牌在市政府正門出去，右手邊就看得見。

公 車 站 牌 在 市 政 府 正 門 行 出 去 ， 右 手
gung` ca` zam pai` do sii ziin fu` ziin mun` hang` cud` hi      iu su`
析 就 看 得 著。
sag` qiu kon ded` do`

11. 請問要如何加入公所的健保服務？

請 問 愛 仰 般 加 入 公 所 个 健 保 服 務？
qiang` mun oi ngiong` ban` ga` ngib gung` so` ge kien bo` fug vu

12. 請問我要如何申請國民年金？

請 問 係 愛 仰 般 申 請 國 民 年 金？
qiang` mun ngai` oi ngiong` ban` siin` qiang` gued` min` ngien` gim`

13. 請問我要帶什麼證件來辦老人年金？

請 問 係 愛 帶 麼 个 證 件 來 辦 老 人
qiang` mun ngai` oi dai ma` ge ziin kien loi` pan lo` ngin`
年 金？
ngien` gim`

14. 請問你們可以幫人報綜合所得稅嗎？

請 問 你 兜 做 得 同 人 搵 手 報 綜 合 所 得
qiang`mun n` deu' zo ded` tung` ngin` ten su` bo zung' hab so` ded`
稅 無？
soi mo`

15. 汰換家中舊家具，請聯絡清潔隊申請大型廢棄物清運，
我給您電話。

愛 換 忒 屋 下 个 舊 家 具 ， 請 聯 絡 清 潔 隊
oi von ted` vug` ka' ge kiu ga' ki` qiang` lien` log qin' gied` cui
申 請 大 型 廢 棄 物 清 運 ， 俚 同 你 講 佢 兜
siin`qiang`tai hin` fi hi vud qin' iun ngai` tung` n` gong gi` deu'
个 電 話 。
ge tien fa

16. 請問廢光碟片、廢行動電話是否可以回收？

請 問 用 毋 得 咁 个 光 碟 片 同 行 動 電 話
qiang`mun iung m` ded e` ge gong' tiab pien` tung` hang` tung tien fa
做 得 回 收 無？
zo ded` fi` su' mo`

17. 我家裡整理出一批書籍，請問有哪裡可以捐嗎？

吾 屋 下 拚 出 一 堆 書 想 愛 捐 出 去 ，
nga' vug' ka' biang cud' id' doi' su' xiong' oi gien' cud' hi

請 問 哪 位 正 有 收？
qiang' mun nai vi zang iu' su'

18. 我有法律諮詢的需求，請問這裡可以協助嗎？

佢 愛 詢 問 法 律 方 面 个 問 題 ， 請 問
ngai' oi sun' mun fab' lid fong' mien ge mun ti' qiang' mun

這 位 做 得 同 佢 搵 手 無？
ia' vi zo ded' tung' ngai' ten su' mo'

19. 我要索取市民免費公車的時刻表。

佢 愛 拿 市 民 免 費 公 車 个 時 間 表。
ngai' oi na' sii min' mien' fi gung' ca' ge sii' gien' beu'

20. 我想要辦一張敬老悠遊卡，要準備哪些文件呢？

佢 想 愛 辦 一 張 敬 老 悠 遊 卡 ， 愛 準 備
ngai' xiong' oi pan id' zong' gin lo' iu' iu' ka' oi zun' pi

哪 兜 文 件 呢？
nai deu' vun' kien no'

悠遊卡
悠 遊 卡
iu' iu' ka'

3 申訴檢舉通報陳情

21. 我家附近的路燈故障了，請派專人來修理。

吾屋下附近仔个路燈壞忒咁，請派人
nga' vug' ka' fu kiun e' ge lu den' fai' ted' e' qiang' pai ngin'
來整。
loi' zang'

22. 那條路的路燈跳電了，台電人員正在緊急處理中。

該條路个路燈跳電咁，台電人員這下當
ge tiau' lu ge lu den' tiau tien e' toi' tien ngin' ien' ia' ha dong'
在該處理。
di ge cu' li'

23. 我家外面路口有個坑洞，我爸爸經過跌倒受傷了，

能不能趕快請人來處理？

吾屋下外背路口有一隻窟仔，吾爸行對
nga' vug' ka' ngoi boi lu heu' iu' id' zag' fud' e' nga' ba' hang' dui
該過嗰跌倒著傷，做得遽遽請人來處
ge go sa died' do' cog song' zo ded' giag' giag' qiang' ngin' loi' cu'
理無？
li' mo'

路燈故障
路燈故障
lu den' gu zong

跳電
跳電
tiau tien

24. 我家外面的道路施工，噪音吵得我們沒辦法睡覺！

可以幫我反映嗎？

吾屋下外背當在該整路，聲音當大，
nga' vug' ka' ngoi boi dong' do ge zang' lu sang' im' dong' tai

吵到偈兜無法度睡目！做得同偈反
cau' do ngai' deu' mo' fab' tu soi mug' zo ded' tung' ngai' fan'

應一下無？
in id' ha mo'

25. 請問民俗活動或婚喪喜慶用擴音器擾人安寧，是否有法

可管？

請問民俗活動抑係做好、歪事用放
qiang' mun min' xiug fad tung ia he zo ho' vai' sii iung fong

送喇叭吵著人，係毋係有法律好管？
sung lab ba' cau' do' ngin' he m' he iu' fab' lid ho' gon'

26. 環保局會派稽查人員去測分貝量，超標就會開罰。

環保局會派稽查人員去測分貝量，
fan' bo' kiug voi pai hi' ca' ngin' ien' hi ced' fun' bi liong

超過標準就會罰錢。
ceu' go peu' zun' qiu voi fad qien'

噪音
噪 音
so im'

分貝量
分 貝 量
fun' bi liong

環保局稽查大隊
環 保 局 稽 查 大 隊
kuan' bo' kiug hi' ca' tai cui

27. 我們鄰居好像在虐待動物，聽到狗叫得很淒慘，能不能派人來關心一下？

吾 鄰 舍 當 像 在 該 苦 毒 動 物 ， 聽 著 狗 仔
nga' lin' sa dong' qiong do ge ku' tug tung vud tang' do' gieu' e'

吠 到 當 衰 過 ， 做 得 派 人 來 關 心 一 下 無 ？
poi do dong' coi' go zo ded' pai ngin' loi' guan' xim' id' ha mo'

28. 我家附近有流浪狗，可以請你們派人去處理嗎？

吾 屋 下 附 近 仔 有 流 浪 狗 ， 做 得 請 你 兜
nga' vug' ka' fu kiun e' iu' liu' long gieu' zo ded' qiang' n' deu'

派 人 去 處 理 無 ？
pai ngin' hi cu' li' mo'

29. 我家附近的宮廟，常常燒紙錢搞得煙霧瀰漫，能跟你們檢舉嗎？

吾 屋 下 附 近 仔 个 宮 廟 ， 輒 常 燒 金 銀 紙
nga' vug' ka' fu kiun e' ge giung' meu jiab song' seu' gim' ngiun' zii'

燒 到 煙 咚 咚 仔 ， 做 得 同 你 兜 檢 舉 無 ？
seu' do ien' dung' dung' e' zo ded' tung' n' deu' giam' gi' mo'

30. 我可以舉報住家頂樓的違章建築嗎？

佢 做 得 舉 報 住 家 樓 屋 頂 个 違 章 建 築 無 ？
ngai' zo ded' gi' bo cu ga' leu' vug' dang' ge vi' zong' gien zug' mo'

31. 您說集會所那邊的自來水管破裂，我們馬上請人去處理。

你 講 集 會 所 該 片 个 自 來 水 管 爆 忒，
n` gong` xib fi so` ge pien` ge cii loi` sui` gon` bau ted`

佢 兜 黏 時 請 人 去 處 理。
ngai` deu` ngiam` sii` qiang` ngin` hi cu` li`

32. 我家附近的工廠好像在偷排廢水，我該如何報案？

吾 屋 下 附 近 仔 个 工 廠 當 像 在 該 偷 排
nga` vug` ka` fu kiun e` ge gung` cong` dong` qiong do ge teu` pai`

廢 水， 佢 愛 仰 仔 報 案？
fi sui` ngai` oi ngiong` e` bo on

33. 發現有人在學校預定地傾倒垃圾，要向什麼單位反應處理？

發 現 有 人 在 學 校 預 定 地 倒 垃 圾， 愛 同
fad` hien iu` ngin` do hog gau` i tin ti do` leb` seb` oi tung`

哪 隻 單 位 反 應 處 理？
nai zag` dan` vi fan` in cu` li`

4 生養教育

34. 為了提高生育率，政府推動不少鼓勵生育政策。

為著愛提高生育率，政府推動當多鼓勵生
vi do' oi ti' go' sen' iug' lid ziin fu' tui' tung dong' do' gu' li sen'
育个政策。
iug' ge ziin ced'

35. 聽鄰居說現在有生育補助，請問是什麼樣的補助呢？

聽鄰舍講這下有生育補助，請問係仰
tang' lin' sa gong' ia' ha iu' sen' iug' bu' cu qiang' mun he ngiong'
般形个補助呢？
ban' hin' ge bu' cu no'

36. 我們有提供育兒津貼，歡迎您來申請。

俚兜有提供育兒津貼，歡迎你來申
ngai' deu' iu' ti' giung' iug' i' jin' tiab' fon' ngiang' n' loi' siin'
請。
qiang'

37. 我想請問托嬰中心的登記資格。

俚想請問托嬰中心个登記資格。
ngai' xiong' qiang' mun tog' in' zung' xim' ge den' gi zii' gied'

育兒津貼

育兒津貼
iug' i' jin' tiab'

生育率

生育率
sen' iug' lid

38. 申請登記公立幼兒園要帶什麼文件？

申 請 登 記 公 立 幼 兒 園 要 帶 麼 個 文 件 ？
siin' qiang` den' gi gung' lib iu i' ien' oi dai ma` ge vun' kien

39. 如果資格符合，可以申請平價托育津貼。

資 格 係 有 符 合 ， 做 得 申 請 平 價 托 育
zii' gied` he iu' pu' hab zo ded` siin' qiang` pin' ga tog` iug`

津 貼 。
jin tiab`

40. 近年來，隔代教養的比例似乎有增加的趨勢。

恁 多 年 來 ， 隔 代 教 養 個 比 例 當 像 有
an` do' ngien' loi' gag` toi gau iong' ge bi' li dong' qiong iu'

增 加 個 趨 勢 。
zen ga' ge qi' sii

41. 我剛搬過來這裡，想了解我孩子的學區如何劃分。

厝 正 搬 到 這 位 ， 想 了 解 吾 細 人 仔 個
ngai' zang ban' do ia' vi xiong' liau' gie' nga' se ngin' e' ge

學 區 仰 仔 分 配 。
hog ki' ngiong' e' fun' pi

托嬰中心
托 嬰 中 心
tog' in' zung' xim'

平價托育
平 價 托 育
pin' ga tog' iug'

隔代教養
隔 代 教 養
gag' toi gau iong'

42. 我考慮讓兒子在家自學，有什麼管道能了解相關資訊呢？

𠵼 考 慮 分 吾 俵 仔 在 家 自 學 ， 有 哪 位 做 得
ngaiˋ kauˋ li bunˊ ngaˊ lai eˋ cai gaˊ cii hog iuˊ nai vi zo dedˋ
了 解 相 關 資 訊 个 無 ？
liauˋ gieˋ xiongˊ guanˊ ziiˊ xin ge moˋ

43. 請問您是想了解「非學校型態實驗教育」的內容嗎？

請 問 你 係 想 愛 了 解 「 非 學 校 型 態 實 驗
qiangˋ mun nˋ he xiongˋ oi liauˋ gieˋ fiˊ hog gauˋ hinˋ tai siid ngiam
教 育 」 个 內 容 係 無 ？
gau iugˋ ge nui iungˋ he moˋ

44. 我想申請特殊境遇家庭扶助，不知道是否符合資格？

𠵼 想 申 請 特 殊 境 遇 家 庭 扶 助 ， 毋 知 有 符
ngaiˋ xiongˋ siinˊ qiangˋ tid suˊ ginˋ ngi gaˊ tinˋ fuˋ cu mˋ diˊ iuˊ puˋ
合 資 格 無 ？
hab ziiˊ giedˋ moˋ

45. 單親家庭兒童可不可以申請補助呢？

單 親 家 庭 兒 童 做 得 申 請 補 助 無？
dan' qin' ga' tin' i' tung' zo ded' siin' qiang' bu' cu mo'

46. 申請學費補助，需要哪些證明文件？

申 請 學 費 補 助，愛哪兜證明文件？
siin' qiang' hog fi bu' cu oi nai deu' ziin min' vun' kien

47. 請問補助款何時撥款？

請 問 補 助 款 哪 久 會 撥 下 來？
qiang' mun bu' cu kuan' nai giu' voi bad' ha' loi'

48. 低收入戶家庭的孩子，可以申請學雜費減免。

低 收 入 戶 家 庭 个 細 人 仔，做 得 申 請
dai' su' ngib fu ga' tin' ge se ngin' e' zo ded' siin' qiang'

學 雜 費 減 免。
hog cab fi gam' mien'

低收入戶
低收入戶
dai' su' ngib fu

49. 勞工申請育嬰留職停薪的條件為何？

勞 工 申 請 育 嬰 留 職 停 薪 个 條 件 係
lo` gung` siin` qiang` iug` in` liu` ziid` tin` xin` ge tiau` kien he

麼 个？
ma` ge

50. 請問社會教育研習課程有哪些地方在辦理？要如何得知相關訊息？

請 問 社 會 教 育 研 習 課 程 有 哪 兜 所 在 有 辦
qiang` mun sa fi gau iug` ngien` xib ko cang` iu` nai deu` so` cai iu` pan

理？愛 仰 般 得 知 相 關 訊 息 呢？
li` oi ngiong` ban` ded` di` xiong` guan` xin xid` no`

5 醫療照護

51. 我們要如何申請日間照護服務？

佢 兜 愛 仰 仔 申 請 日 間 照 護 服 務？
ngaiˊ deuˊ oi ngiongˊ eˊ siinˊ qiangˊ ngidˊ gienˊ zeu fu fug vu

52. 失能評估的判定標準是什麼？我們可以先試評嗎？

失 能 評 估 个 判 定 標 準 係 麼 个？ 佢 兜 做
siidˊ nenˊ pinˊ guˊ ge pan tin peuˊ zunˊ he maˊ ge ngaiˊ deuˊ zo
得 先 試 評 看 啊 無？
dedˊ xienˊ cii pinˊ kon a moˊ

53. 請問要如何申請預防走失手鍊？

請 問 愛 仰 仔 申 請 預 防 撞 走 手 鍊？
qiangˊ mun oi ngiongˊ eˊ siinˊ qiangˊ i fongˊ cong zeuˊ suˊ lien

54. 請問要如何預約復康巴士？

請 問 愛 仰 仔 預 約 復 康 巴 士？
qiangˊ mun oi ngiongˊ eˊ i iogˊ fug kongˊ ba siiˊ

失能評估

失 能 評 估
siidˊ nenˊ pinˊ guˊ

復康巴士

復 康 巴 士
fug kongˊ ba siiˊ

日間照顧中心

日 間 照 顧 中 心
ngidˊ gienˊ zeu gu zungˊ ximˊ

55. 請問這裡查得到醫療專車的路線嗎？

請 問 這 位 查 得 著 醫 療 專 車 个 路 線 無？
qiang` mun ia` vi ca` ded` do` i` liau` zon` ca` ge lu xien mo`

56. 請問申請家庭看護工要具備什麼樣的資格？

請 問 申 請 家 庭 看 護 工 愛 先 有 麼 个
qiang` mun siin` qiang` ga` tin` kon fu gung` oi xien` iu` ma` ge
資 格？
zii` gied`

57. 我要幫我太太辦殘障手冊。

佢 愛 同 吾 鋪 娘 辦 殘 障 手 冊。
ngai` oi tung` nga` bu` ngiong` pan can` zong su` cag`

58. 我要申請殘障專用停車位識別證。

佢 愛 申 請 殘 障 專 用 停 車 位 識 別 證。
ngai` oi siin` qiang` can` zong zon` iung tin` ca` vi siid` pied ziin

59. 請問要如何申請身心障礙者生活輔助器具的補助？

請 問 愛 仰 仔 申 請 身 心 障 礙 者 生 活
qiang` mun oi ngiong` e` siin` qiang` siin` xim` zong ngoi za` sen` fad

輔 助 器 具 个 補 助 呢？
pu` cu hi ki` ge bu` cu no`

60. 小朋友的輪狀病毒疫苗要怎麼申請補助？

小 朋 友 个 輪 狀 病 毒 疫 苗 愛 仰 般 申 請
seu` pen` iu` ge lun` cong piang tug id meu` oi ngiong` ban` siin` qiang`

補 助？
bu` cu

6 居住

61. 我要申請土地使用分區證明。

偌 愛 申 請 土 地 使 用 分 區 證 明。
ngai` oi siin` qiang` tu` ti sii` iung fun` ki` ziin min`

62. 我剛做完房屋買賣，要辦契稅跟查欠作業。

偌 正 做 好 房 屋 買 賣，愛 辦 理 契 稅 同 查
ngai` zang zo ho` fong` vug` mai` mai oi pan li` kie soi tung` ca`
欠 作 業。
kiam zog` ngiab

63. 我要申請補發地價稅與房屋稅稅單。

偌 愛 申 請 補 發 地 價 稅 同 房 屋 稅 稅 單。
ngai` oi siin` qiang` bu` fad` ti ga soi tung` fong` vug` soi soi dan`

64. 請問要如何查詢我們這裡的公告地價與公告現值？

請 問 愛 仰 仔 查 詢 偌 兜 這 位 个 公 告 地 價
qiang` mun oi ngiong` e` ca` sun` ngai` deu` ia` vi ge gung` go ti ga
同 公 告 現 值？
tung` gung` go hien ciid

65. 我們社區管委會主委剛改選，照公寓大廈管理委員會組織規定要變更報備，該如何辦理？

偌 兜 社 區 管 委 會 主 委 正 改 選 啊 忒， 照
ngaiˋ deuˊ sa kiˊ gonˋ viˊ fi zuˋ viˊ zang goiˋ xienˋ a tedˋ zeu

公 寓 大 廈 管 理 委 員 會 組 織 規 定 愛 變 更 報
gungˊ ngi tai ha gonˋ liˊ viˊ ienˋ fi zuˊ ziidˋ guiˊ tin oi bien gien bo

備， 愛 仰 仔 辦 理 呢？
pi oi ngiongˋ eˋ pan liˊ noˋ

7 交通

66. 請問這裡有辦理車禍糾紛調解嗎？

請問這位有辦理車禍糾紛調解無？
qiang` mun ia` vi iu` pan li` ca` fo giu` fun` tiau` gie` mo`

67. 我沒收到環保局寄發的機車排氣定期檢驗提醒通知，

請問可以向誰詢問相關資訊？

係無收著環保局寄發个機車排氣定期檢
ngai` mo` su` do` kuan` bo` kiug gi fad` ge gi` ca` pai` hi tin ki` giam`
驗提醒通知，請問做得同麼人詢
ngiam ti` xiang` tung` di` qiang` mun zo ded` tung` ma` ngin` sun`
問相關資訊？
mun xiong` guan` zii` xin

68. 機車不騎了想要報廢，該如何辦理才不會再接到定檢通知單？

機車無愛騎吔想愛報廢，愛仰仔辦理正
gi` ca` mo` oi ki` e` xiong` oi bo fi oi ngiong` e` pan li` zang
毋會再過接著定檢通知單呢？
m` voi zai go jiaab` do` tin giam` tung` di` dan` no`

69. 為什麼路邊停車，沒有收到催繳信件，卻收到紅單？

做麼个路脣停車，無收著催繳信件，噯收
zo ma` ge lu sun` tin` ca` mo` su` do` cui` gieu` xin kien      sa su`

著紅單仔？
do` fung` dan` e`

70. 我的車子被扣押了，可以退還已經繳的使用牌照稅嗎？

吾車仔分人扣押，做得退還既經繳納个
nga` ca` e` bun` ngin` kieu ab` zo ded` tui van` gi gin` gieu` nab ge

使用牌照稅無？
sii` iung pai` zeu soi mo`

8 休閒育樂

71. 我想申請在附近的公園辦活動，請問場地要怎麼申請？
要多少費用？

佢 想 愛 申 請 在 附 近 仔 个 公 園 辦 活 動 ，
ngaiˋ xiongˋ oi siinˊ qiangˋ do fu kiun eˋ ge gungˊ ienˋ pan fad tung

請 問 愛 仰 般 申 請 場 地 ？ 愛 幾 多 錢 ？
qiangˋ mun oi ngiongˋ banˊ siinˊ qiangˋ congˋ ti oi giˋ doˊ qienˋ

72. 您好！我們單位想辦環保淨灘活動，請問要先申請嗎？

你 好 ！ 佢 兜 單 位 想 愛 辦 環 保 淨 灘 活
nˋ hoˋ ngaiˋ deuˊ danˊ vi xiongˋ oi pan kuanˋ boˋ qiang tanˊ fad

動 ， 請 問 愛 先 申 請 無 ？
tung qiangˋ mun oi xienˊ siinˊ qiangˋ moˋ

73. 我有街頭藝人執照，請問要表演要怎麼申請、需不需要
費用呢？

佢 有 街 頭 藝 人 執 照 ， 請 問 愛 表 演 愛 仰
ngaiˋ iuˊ gieˊ teuˋ ngi nginˋ ziibˋ zeu qiangˋ mun oi beuˋ ienˊ oi ngiongˋ

般 申 請 、 愛 費 用 無 ？
banˊ siinˊ qiangˋ oi fi iung moˋ

74. 我家要辦喜事，想租借里集會所，大概要多少錢？

吾屋家做好事，想愛租借里集會所，大概
nga' vug' ka' zo ho' sii xiong' oi zu' jia li' xib fi so' tai koi'
仔愛幾多錢？
e' oi gi' do' qien'

75. 我們要辦路跑活動，要如何申請臨時佔用道路？

佢兜愛辦路走活動，愛仰仔申請臨時
ngai' deu' oi pan lu zeu' fad tung oi ngiong' e' siin' qiang' lim' sii'
佔用道路呢？
jiam iung to lu no'

76. 我們社團下個月要辦運動會，聽說可以來申請補助款，
請問如何申請？

佢兜社團下隻月愛辦運動會，聽講做
ngai' deu' sa ton' ha zag' ngied oi pan iun tung fi tang' gong' zo
得來申請補助款，請問愛仰仔申
ded' loi' siin' qiang' bu' cu kuan' qiang' mun oi ngiong' e' siin'
請？
qiang'

9 農業相關

77. 您好！我想要請教有關農藥噴灑施作的問題。

你好！ 佢 想 愛 請 教 有 關 洩 農 藥 作
n' ho' ngai' xiong' oi qiang' gau iu' guan' xied nung' iog zog'
業 个 問 題。
ngiab ge mun ti'

78. 最近柑橘園的病蟲害有些嚴重，不知道怎麼處理比較
好？

恁 久 柑 橘 園 个 病 蟲 害 有 較 嚴 重 兜 仔，
an' giu' gam' gid' ien' ge piang cung' hoi iu' ka ngiam' cung deu' e'
毋 知 愛 仰 般 處 理 較 好？
m' di' oi ngiong' ban' cu' li' ka ho'

79. 有關病蟲害防治的相關問題，我幫您轉接農業局同仁
向您說明。

有 關 病 蟲 害 防 治 个 相 關 問 題， 佢 摺
iu' guan' piang cung' hoi fong' cii ge xiong' guan' mun ti' ngai' lau'
你 轉 接 到 農 業 局 請 同 仁 同 你 說 明。
n' zon' jiab' do nung' ngiab kiug qiang' tung' in' tung' n' sod' min'

農藥
農藥
nung' iog

80. 最近黑星病跟星天牛危害很嚴重，您這裡有沒有推薦用藥呢？

恁久烏星病同星天牛危害當嚴
an`giu`vu`sen`piang tung`sen`tien`ngiu`ngui`hoi dong`ngiam`

重，你這位有推薦个用藥無？
cung`n`ia`vi iu`tui`jien ge iung iog mo`

81. 這裡有詳細的施藥方法，請您參考。

這位有詳細个用藥方法，分你參考。
ia`vi iu`xiong`se ge iung iog fong`fab`bun`n`cam`kau`

82. 政府正在鼓勵農民少用農藥，希望十年內達到農藥減半的目標。

政府當在該鼓勵農民少用農藥，希望
ziin fu`dong`di ge gu`li nung`min`seu`iung nung`iog`hi`mong

十年內達到農藥減半个目標。
siib ngien`nui tad do nung`iog gam`ban ge mug`peu`

83. 買回家的蔬果要洗久一點，避免農藥殘留。

買轉去个青菜水果愛洗較久兜仔，避免
mai`zon`hi ge qiang`coi sui`go`oi se`ka giu`deu`e`pid`mien`

農藥殘留。
nung`iog can`liu`

84. 您要辦理的休耕轉作，正式的名稱叫做「對地綠色環境給付計畫」，每年都會辦理。

你 愛 辦 理 个 休 耕 轉 作 ， 正 式 个 名 稱 安 做
n̂ oi pan li' ge hui' gang' zon' zog' ziin siid' ge miang' ciin' on' do

「對地綠色環境給付計畫」，逐年都會辦理。
dui ti liug sed' kuan' gin' gib' fu gie vag dag' ngien' du' voi pan li'

85. 我要申請口蹄疫疫苗注射。

佢 愛 申 請 口 蹄 疫 疫 苗 注 射 。
ngai' oi siin' qiang' kieu' tai' id id meu' zu sa

86. 我要領紅火蟻餌劑。

佢 愛 領 紅 火 蟻 餌 劑 。
ngai' oi liang' fung' fo' ngie ngi' ji

87. 我要申請農業用地作農業使用證明書。

佢 愛 申 請 農 業 用 地 做 農 業 使 用 證 明 書 。
ngai' oi siin' qiang' nung' ngiab iung ti zo nung' ngiab sii' iung ziin min' su'

88. 請問農民自用的農舍要繳房屋稅嗎？

請 問 農 民 自 用 个 農 舍 愛 繳 房 屋 稅 無 ？
qiang' mun nung' min' cii iung ge nung' sa' oi gieu' fong' vug' soi mo'

10 職業相關

89. 請問要如何申請青年創業貸款？

請 問 愛 仰 仔 申 請 青 年 創 業
 qiang` mun oi ngiong` e` siin` qiang` qiang` ngien` cong` ngiab
 貸 款 ？
 toi kuan`

90. 請領失業給付的資格為何？

請 領 失 業 給 付 愛 有 麼 个 資 格 ？
 qiang` liang` siid` ngiab gib` fu oi iu` ma` ge zii` gied`

91. 請問失業給付的給付方式、額度，還有最長會發多久？

請 問 失 業 給 付 个 給 付 方 式 、 金 額 ，
 qiang` mun siid` ngiab gib` fu ge gib` fu fong` siid` gim` ngiag`
 還 過 盡 多 會 發 幾 久 仔 ？
 han` go qin do` voi fad` gi` giu` e`

92. 我想參加職業訓練，這裡有辦理失業者的職業訓練課程嗎？

佢 想 參 加 職 業 訓 練 ， 這 位 有 辦 理
 ngai` xiong` cam` ga` ziid` ngiab hiun lien ia` vi iu` pan li`
 失 業 者 个 職 業 訓 練 課 程 無 ？
 siid` ngiab za` ge ziid` ngiab hiun lien ko cang` mo`

93. 請問想在路邊設攤，該如何申請？

請 問 想 愛 在 路 脣 擺 攤 仔， 愛 仰
qiang` mun xiong` oi do lu sun` bai` tan` e` oi ngiong`

仔 申 請 ？
e` siin` qiang`

11 兵役

94. 我要來領取兵單。

佢 愛 來 領 兵 單。
ngai' oi loi' liang' bin' dan'

95. 請問我要辦理提早入伍／緩徵／申請替代役，要怎麼辦理？

請 問 佢 愛 辦 理 提 前 入 伍／緩 徵／申 請
qiang' mun ngai' oi pan li' ti' qien' ngib ng' fon ziin' siin' qiang'
替 代 役，愛 仰 般 辦 理？
ti toi id oi ngiong' ban' pan li'

96. 我兒子想申請研發替代役，在哪裡可以確認公司行號的職缺名額？

吾 俵 仔 想 愛 申 請 研 發 替 代 役，在 哪 位
nga' lai e' xiong' oi siin' qiang' ngien' fad' ti toi id coi' nai vi
做 得 確 認 公 司 行 號 个 職 缺 名 額？
zo ded' kog' ngin gung' sii' hong' ho ge ziid' kied' miang' ngiag'

97. 他服役中家庭發生變故，要如何申請提前退伍？

佢做兵做到一半屋家發生變故，愛仰仔
gi̍ zo bin' zo do id' ban vug' ka' fad' sen' bien gu oi ngiong' e̍

申請提前退伍？
siin' qiang' ti̍ qien' tui ng'

98. 下個月要帶我兒子出國，要幫他辦役男出境申請。

下隻月愛帶吾俀仔出國，愛同佢辦役
ha zag' ngied oi dai nga' lai e' cud' gued' oi tung' gi̍ pan id

男出境申請。
nam' cud' gin' siin' qiang'

12 其他

99. 家中老人走失了，想申請失蹤協尋。

屋 家 老 人 家 撞 走 咗， 想 愛 申 請 失
vug` ka' lo` ngin` ga' cong zeu` e` xiong` oi siin` qiang` siid`
蹤 搵 尋。
jiung` ten qim`

100. 我想對學校的公共工程提供改善建議，請問要向誰
反應？

俚 想 對 學 校 个 公 共 工 程 提 供 改
ngai` xiong` dui hog gau` ge gung` kiung gung` cang` ti` giung` goi`
善 建 議， 請 問 愛 同 麼 人 反 應？
san gien ngi qiang` mun oi tung` ma` ngin` fan` in

 *notes*[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]